Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kadzili tam na tych wszystkich wzniesieniach jak narody, które JAHWE uprowadził przed nimi, i czynili rzeczy złe, drażniąc JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kadzili w tych swoich świątynkach jak narody, które JAHWE uprowadził przed nimi, i postępowali w sposób budzący gniew JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I palili tam kadzidła na wszystkich wyżynach, tak jak narody, które JAHWE wypędził przed nimi, i popełniali niegodziwe czyny, pobudzając JAHWE do gniewu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paląc tam kadzidła po wszystkich górach, jako narody, które wypędził Pan przed obliczem ich; i czynili rzeczy co najgorsze, pobudzając Pana ku gniewu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i palili kadzenie tam na ołtarzach obyczajem narodów, które był przeniósł JAHWE od oblicza ich; i czynili co nagorsze słowa, drażniąc JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I składali ofiary kadzielne tamże, na wszystkich wyżynach, podobnie jak ludy, które Pan usunął przed nimi. Popełniali czyny grzeszne, drażniąc Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spalali tam we wszystkich świątynkach na wyżynach kadzidła jak ludy, które Pan uprowadził przed nimi do niewoli; popełniali złe czyny, pobudzając Pana do gniewu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam, na wszystkich wyżynach, palili kadzidła, jak narody, które JAHWE uprowadził przed nimi, i popełniali złe czyny, pobudzając JAHWE do gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wszystkich wzniesieniach kultycznych składali ofiary z kadzidła, podobnie jak narody, które JAHWE wygnał przed nimi. Doprowadzili JAHWE do gniewu, popełniając niegodziwe rzeczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Składali tam ofiarę kadzidła na wszystkich wyżynach, jak ludy, które Jahwe uprowadził przed nimi, i czynili rzeczy złe, obrażając Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і приносили там ладан на всіх високих (місцях), так як народи, які Господь відселив з перед їхнього лиця, і зробили спільне і різьбили, щоб розгнівити Господа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na wszystkich wyżynach palili też kadzidła; tak, jak owe plemiona, które WIEKUISTY wypędził przed ich obliczem. Spełniali niecne czyny, aby jątrzyć WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i tam, na wszystkich wyżynach, sprawiali, że się wznosił dym ofiarny, tak samo, jak to czyniły narody, które JAHWE powiódł z ich powodu na wygnanie, i popełniali złe rzeczy, obrażając Jehowę; |